

從西語俗語探討文化對語言學習的影響

劉愛玲 / Liou, Ai-Ling

淡江大學西班牙語文學系 助理教授

Department of Spanish, Tamkang University

【摘要】

在台灣西班牙語的學習日趨重要，而西語與漢語間存在著極大的歧異，西語文化知識的培養又攸關西語的學習成果；因此，希望透過西語俗語理解能力的檢測，瞭解台灣西語學習者的西文能力，同時使西語學習者意識到文化知識對語言學習與精進的影響。研究結果也再次印證，語言的學習有助於文化的理解，文化的理解增進語言的精深，語言和文化是共生的，兩者相輔相成。此外，加強本國的文化知識和西班牙的文化知識對提升西語的學習成果具有同等的重要性。

【關鍵字】

外語學習、西語俗語、漢語俗語、文化知識、學習成果。

【Abstract】

Spanish learning in Taiwan is increasingly important, but, there is a great difference between Spanish and Chinese, and knowledge of Spanish culture is especially relevant to the academic achievement of Spanish learning. Therefore, we would like to understand learners' Spanish skills through a proverb comprehension test, making learners realize the effect of cultural knowledge on language learning and improvement. The finding of the study proves once again that language learning is of assistance of cultural understanding while the latter can enhance the sophistication of the language. In addition, strengthening our own cultural knowledge and that of Spain is equally vital to upgrade Spanish learning.

【Keywords】

foreign language learning, Spanish proverb, Chinese proverb, cultural knowledge, academic achievement.

一、緒論

西班牙語是僅次於漢語、英語的世界第三大通用語言，聯合國六大官方語言之一。十六世紀起，西班牙的美洲殖民運動將西語帶往美洲，使其在西班牙以外的地區逐漸蔓延開來。現今，全球有五億多西語人口，另有二千多萬外籍學生學習西語¹。台灣在拉丁美洲有許多重要的邦交國，在加入世界貿易組織(WTO)後和西語國家的經貿往來愈見密切，西語的使用在台灣也日趨重要。二十一世紀的今日，具備多語能力已成為國際人才的重要資產、世界趨勢，多學一種外語等於多開了一扇國際視野的窗，而西語正是未來的關鍵語言。

西語是源自西班牙卡斯提亞地區的一種羅曼語系語言；與葡萄牙語、義大利語、法語、羅馬尼亞語同屬拉丁語系的官方語言。歷經數個世紀的演變，拉丁語在西班牙境內產生若干簡化，加上羅馬人入侵前的語言、日耳曼語、巴斯克語、阿拉伯語、希臘語、法語、義大利語、伊比利半島上其他的新拉丁語、美洲土著語及英語等的影響，蛻變成今日的西班牙語。

西語是一種屈折語，詞素趨向連在一起，依靠詞形變化表明語素的聯繫。名詞分陰陽性，動詞有變位形式，且有人稱和單複數的區別，並依時態、語氣、語法和語態而變；形容詞和限定詞隨名詞的性、數變化而變，傾向將修飾語置於中心語之後，但也可置於名詞之前表達特定語義。其基本語序為主－謂－賓語結構，但主語常可省略，人稱由動詞變位體現，並以動詞表明路徑。問句可不將主語和動詞倒裝，更不靠語氣詞，分辨陳述句和問句有時全靠語調。

漢語則屬於漢藏語系的分析語，又稱孤立語或詞根語，是一類不通過屈折變化而透過獨立的虛詞和固定的詞序及助詞來表達語法意義的語言。現代標準漢語是由中國北方官話的白話文語法和北京話語音所制定。漢語是一種意音語言，表意的同時也具表音功能。漢字本身沒有文法變化，只依其排列和次序來表示文法形式，並由副詞和助詞來表達時間與動作狀態。漢語中問句的語序與陳述句相同(主－謂－賓語結構)，但使用末尾的語氣助詞來表達疑問。

西語是一種有著高語素詞語比的語言，由複雜的詞形變化體系所構成。這些變化通常是在詞尾添加後綴構成(外部屈折)或者變化詞幹的母音(內部屈折)。這種複雜的動詞「變位」讓初學者一開始就得熟記相當數量的規則及變化，常常招致挫折。漢語根據句中不同的位置、聲調和語調，同一個漢字可以

¹引自：塞萬提斯學院(Instituto Cervantes) 2014 年報告。

是名詞、形容詞、動詞、副詞等的句法分析，對西語來說並不適用。因此，對於台灣的西語學習者而言，漢語的學習經驗往往不是輔助，而是牽絆。

隨著地球村概念的形，人與人之間的交流越來越廣且頻繁，在交際的過程中，雙方感興趣的不是語言本身，而是語言所承載的內容與傳遞的訊息；而這些內容與訊息經常蘊含著豐富的文化知識。因此，在外語的學習過程中，如果缺乏文化知識的培養，往往會使語文能力的提升遭逢瓶頸。對外語學習者而言，除了語言本身的學習外，其實是在學習掌握另一種表達方式及另一種生活方式，是將自我置於兩種不同的思維中去認識世界。

不論放眼台灣抑或世界，西語的實用性無庸置疑；然而，西語與漢語間存在著極大的歧異，外語文化知識的培養又攸關語言的學習成果，對於缺乏西語語文及文化環境的台灣而言，西語學習顯得格外困難。西語中豐富的詞彙、複雜的動詞變位及文法規則等對學習者而言，確實極為困擾；但西語的應用以及中西語文轉換過程的窒礙，又豈是熟讀西語詞彙、動詞變位及文法規則等足以應付的。語言中所蘊含的文化意涵顯然也是不容忽視的一環。如何增進外語學習者的文化知識，正是外語教學者和學習者必須思考與正視的課題。

二、文獻探討

語言是一套溝通系統、表達方式，目的是在交流觀念、意見、思想等。文化則是一社會群體在特定的時間內所形成的風俗、信仰、藝術、行為準則等的總稱，為其精神和物質活動的共同規範。漢語中的「文化」乃「人文化成」的縮寫，源於《周易·賁卦》，目的在點化人的生活及一切生活中所涉及的外物，使之具有無限的道德意義。而西語的 *cultura* 源自拉丁語 *colere*，羅馬共和時期的哲學家西塞羅(Cicerón)在《圖斯庫勒辯論》(*Disputationes tusculanas*)中首次使用，指靈魂的耕耘；後來引申為能力的培養及訓練，使之超乎單純的自然狀態之上。不論是在漢語或西語中，文化所代表的意義都在人們日常的精神生活中綜合體現。

隨著社會的變遷與發展，人們透過創造新詞、發展詞義和借詞等途徑不斷豐富和發展語言。在語言交際中造成談話雙方障礙的往往不是表意和語意，而是詞義的外延、修辭的特色和歷史、地理、民俗等非語言因素。在語言的各層要素(語音、詞法、句法、詞彙)裡都包含著文化因素，就連手勢語也無法不帶有各民族的文化內涵；在語言的使用當中，說話者往往賦予詞彙更深層次的內

涵。因此，造成言語交際上的障礙經常是語言中的文化現象。(王明利 2002:217, 221)

不論是主張語言及文法決定了思考模式的「塞普爾－渥夫假設」(Hipótesis de Sapir-Whorf)理論，亦或是不同的文化及思考模式影響了說話及寫作的論述；毫無疑問地，語言承載思想，人類透過語言表情達意，達到溝通的目的。(游毓玲 2003:150) 語言學家羅賓斯(Robins)則認為文化涵蓋整個社會各階層的生活，其特色表現在語言。(Robins 1964:29) 人類學家赫爾(Hall)更直接表明，「文化就是溝通」，語言和文化是一體數面，不能分割。(Hall 1963:93) 因此，語言傳遞文化，沒有語言的運用就沒有文化的擴展；文化反映語言，沒有文化的傳承就沒有語言延續；語言的學習幫助文化的理解，文化的理解增進語言的精深，語言和文化是共生的，兩者的學習相輔相成、相互依存。

60 年代起，語言學家們開始注意到語言的社會功能，逐漸意識到語言不僅是一門知識，而且是人類進行思想交流的工具。(邵敬敏 1995:19-22) 同時，倡導人類語言學的學者們也開始重視語言的社會性及文化性。(魏叔倫 2003:261) 70 年代初期美國的社會語言學家海姆斯(Hymes)提出交際能力這一概念，海氏認為外語交際能力不僅建立在語言能力的基礎之上，也建立在心理－社會文化能力的基礎之上。(黃玉山 2002:209) 80 年代中期起，有關語言文化研究的著作如雨後春筍，文化語言學於是應運而生。文化語言學介於文化學與語言學之間，既不研究語言本身，也不研究文化本身，而是著眼於兩者間的關係及其相互影響。(邵敬敏 1995:81)

直至 90 年代，溝通語言教學的學者強調語言學習必須與文化學習作整合。語言學習過程中，透過自我社會認定與自我文化肯定來建立個人的自我肯定。(Candlin 1989:3) 而外語教學的目標是讓學習者能用外語進行溝通，並且讓溝通雙方能夠彼此瞭解。(Kramsch 1993:183) 換言之，外語的學習除了語言本身外，還有一個非常重要的使命，就是培養學習者的「文化認知」，學習者應該要同時重視其本身的母語文化與所學習的外語文化。

美國現代語言學家拉脫(Lado)早在 1957 年所著的《跨文化語言學》(*Linguistics Across Cultures*)一書中闡釋語言與跨文化的緊密關連性。1988 年又出版了《跨文化的英語教學》(*Teaching English Across Cultures*)，顯見跨文化在外語教學中的重要性。由於深受美國語言學家喬姆斯基(Chomsky)邏輯式語言分析——以語法形式為特徵，不受語境限制——的影響，外語教學一直以來著重在文法的講解與句型的反覆練習。然而，近年來溝通式教學廣受重視與採

用，強調語言以溝通為目的，因此在教學中加入大量的文化知識教材。(游毓玲 2003:147)

然而，如何展開外語文化的學習？瑞士發展心理學家皮亞傑(Piaget)提出認知發展論，人類隨著年齡增長而改變吸收知識的認知方式和解決問題的思維能力，此理論也被運用於外語文化的學習，隨著心智、語言及文化的發展，循序漸進地學習語言及文化。而蘇聯心理學家維高斯基(Vygotsky)則提出了鷹架功能論，透過文化、文學、文字和語言的逆向學習，讓學習者加速學習到語言、文字、文學和文化。(戴維揚 2003a:11-14；戴維揚 2003b:25-26；魏叔倫 2003:263-264) 事實上，不論是皮亞傑強調模仿的正向學習或是維高斯基強調情境創發的逆向學習，都是希望讓語言文化在實用的活動中內化為多元、多文化的生活方式。

美國教育家和學術文學評論家賀許(Hirsch)則認為「文化涵養」的提升包含了「共通的背景知識」的學習和識讀。所謂「共通的背景知識」是一個社會文化約定俗成、不必言明，普遍存在於日常生活中，構成人與人溝通的基石；如果溝通的其中一方不具備這個背景知識，溝通上就會出現問題。(陳英輝 2003:47-49) 因此，學習外語的第一要務是必須深入了解該語言的文化大環境，掌握「共通的背景知識」，作為與外國人溝通、吸收新知識的基礎。

而識讀能力是一個人學習各類學門知識與技術的憑藉；識讀的背景知識越廣泛、越深厚，對其他學門知識的學習力也愈強。賀許認為閱讀特別有助於「共通的背景知識」的習得與識讀能力的培養。(Hirsch 1987:xii) 一個學生廣泛地、深入地去閱讀，所吸收與累積的「共通的背景知識」必然雄厚，學習的成果也必然豐碩。

如果說文化是人類在歷史上的積極創造，那麼語言便是原始人類最重要的創造。語言是人類世代積累的精神財富，它不是自然現象，而是一種文化現象。語言作為交際工具，是人類賴以維持社會關係和人際關係最重要的手段。各個社會具有各自獨特的文化，因此，學習一種外語，必須同時學習該外語文化。東西方文化有其共性，彼此間也存在著差異。學習西方語言時，需要對東西方文化進行比對和研究；只有瞭解外語文化，以及該文化與中華文化間的差異，才能更正確地運用該外語進行溝通。

語言是社會的產物，詞彙反映著一個社會的物質文化和精神文化；相對地，文化環境和思維方式也影響著語言的發展變化。語言交際不僅包括語言行為，也包含著社會文化現象。在交際中，語言的使用者同時置身於微觀的語言

環境(具體語言環境)和宏觀的語言環境(文化及社會現實環境)之中。(王明利 2002:219) 在跨文化交際和外語習得中我們必須注意跨文化現象對外語交際和外語學習的影響和作用。學習外語時只有主動吸收外語文化，才能把語言變成交際工具，才能更有效地利用語言達到交際的目的。

語言與社會從文化的角度看，一直處於永恆的交融當中。一個國家的語言總是與這個國家的文化緊密地聯繫在一起，如果不了解外語國的歷史、文化和其他社會因素，就無法真正掌握該外語。語言的研究與文化的研究看似兩個不同的領域，其實是息息相關、密不可分；也就是說，在處理語言問題時，也開始了文化的詮釋；語言文字的使用除了溝通和紀錄外，還肩負了文化闡釋的作用。而這些文化因素往往在外語的精進過程中形成了一道無形的鴻溝，因此，在學習外語時必須對外語文化給予高度重視，才能確保語言學習的質量和語言交際的暢通。

三、研究方法

有些文化語言學家認為「語言是文化的一部分」(馬凌諾斯基 Malinowski 1987, 卡西勒 Cassirer 1989)，也就是說，語言涵蓋在文化之中；另一些學者認為「語言是文化的載體」(邵敬敏 1995, 李瑞華 1996, 程祥徽 1996)，換言之，語言就是文化，或可說，語言包含了文化。然而，文化無不是用語言的形式存在、用語言來解釋；因此，很難界定區分彼此間的從屬關係。但毫無疑問地，語言是文化的傳播與傳承工具，文化藉由語言擴展，語言藉由文化延續，彼此間互為因果、休戚與共。

語言中蘊藏著豐富的文化軌跡，特別是俗語，是民間普遍流傳的通俗語句，是各民族世代積累的生活實踐經驗。俗語傳達著老祖宗們的智慧結晶，舉凡俗語中的每一個詞條，都是先民在生活中俯仰可見的事物，甚至在經過了千百年的社會變遷後，依舊可以在現實社會中發現相同或類似的事物或概念，這些概念彼此獨立又相互牽引，構成了世代傳承的文化概貌。

俗語²是熟語之一，一種廣泛流行於某時某地、言簡意賅、約定俗成的慣用語；一般都是以口語形式留傳下來通俗易懂的短句。俗語的來源很廣，既來

²從熟語關係圖來看，俗語包括了諺語、歇後語以及常用的成語，涵蓋範圍廣(維基百科:俗語)。成語是一種人們長期使用，具有書面語色彩的固定短語。歇後語是由前後兩部分構成的固定性口語；前一部分是比喻或隱語；後一部分是對前一部分做說明解釋。諺語則是在群眾中口頭流傳的通俗且寓意深遠的固定語句，是人們對生活經驗的精闢總結，富於教育意義。每種語詞都有各自的特

自群眾的口頭創作，也和詩文名句、格言警語、歷史典故等有關連。其內容精闢，語意深遠，往往無法單從字面上體現其義、運用得宜。因此，透過俗語的學習，必能讓學習者對使用該俗語的語言與文化有更深一層的認知。

俗語的歷史久，使用廣，作者多不可考；結構固定，措詞簡練，多有發人深省、啟迪思維及警世作用。漢語中的「俗語」一詞始見於中國西漢司馬遷的《史記》：「民人俗語曰『即不為河伯娶婦，水來漂沒，溺其人民』云。」（滑稽列傳:23）這裡的「俗語」便是指民間流傳的說法。俗語經常是一種不同於字面意義的短句，塞萬提斯(Cervantes)在其鉅著《唐吉訶德》中也為俗語(*refrán/refranes*)做了很好的註腳，俗語是從我們祖先的經驗和言論中所累積而來的短句；透過俗語能將內心的想法使人心領神會(Cervantes 1615:II parte, LXVII)³。

俗語依其語義可區分為：字面意義和實際意義相同、字面意義和實際意義不同、以及同時具有字面意義和實際意義等三大類別。（維基百科:俗語）字面意義和實際意義相同的俗語能望文生義，比較容易理解。字面意義和實際意義不同和同時具有字面意義和實際意義這兩類俗語，前者由於文字傳達的訊息與實際意義不同，後者或者借義、諧聲雙關，利用詞語或讀音的不同含義構成雙關，表面上說一件事，而實際上要表達的是另一件事，所以都不易理解。

長久以來，老祖宗的智慧一代代地傳承，大量豐富的俗語使得西班牙語因而更加充實多采。然而，西語藉由豐富的型態變化產生結構關係，以形式分析來表情。漢語則不以型態變化的形合來組詞造句，而是以詞與詞間的意合來達意。（申小龍 2000:247-248）因此，字面意義和實際意義不同以及同時具有字面意義和實際意義這兩類俗語，語義中的文化意涵相對深刻、鮮明；對於西語文化素養不足的台灣西語學習者而言，要從字義判斷理解這兩類俗語，明顯地困難許多。

俗語的文化意涵深遠，但字句結構簡潔，且易朗朗上口。因此，希望透過一些文句簡鍊、盡量避免生字新詞的西語俗語製成問卷，讓西語學習者自我檢視在沒有或僅有少數的生字新詞，並盡量排除文法結構對文本理解的影響下，評量受測者的西班牙語文程度是否能盡如預期。倘若檢測結果不如預期，或能

點，但彼此間或有重疊且區別並不十分明確。因此，本研究為了著眼於西班牙語中短句語意的理解，避免熟語歸納分類的問題，因而概以西語的“*refrán/refranes*”和漢語的「俗語」稱之。

³原文: “... *los refranes son sentencias breves, sacadas de la experiencia y especulación de nuestros antiguos sabios.*” “... *cualquiera de los (refranes) que has dicho basta para dar a entender tu pensamiento.*”

使西語學習者意識到文化知識對外語學習與精進的影響及重要性。

此次研究在西語俗語的選擇上並未採取太多的控制變數，僅收錄 15 則簡明、詞句清晰的短句，最重要的是這些俗語必須具有相對應的漢語俗語⁴。之所以選擇 15 則西語俗語只是希望能在一堂大學課程的時間(50 分鐘)內，完成問卷。

研究對象為主修西班牙語文⁵的台灣大學生，具一定的西語基礎、修畢一年翻譯課程，且未曾修習過有關西語俗語課程者。也就是說，研究對象以受過一年中西語文翻譯訓練，但未受過文化語彙——俗語——訓練的西語系學生為主。取樣對象為淡江大學西班牙語文學系「口筆譯一」課程的全體學生。

問卷統一在實際修課屆滿一學年的最後一週的最後一堂課上施作(102 學年度第二學期第十七週：2013 年 6 月 10~13 日)⁶。該課程為該系大三必修課、二學分，每週上課時數二小時，以訓練學生西文中譯的基本能力為主。課程共分成四個組別，修課學生人數共計 131 人，實際參與問卷學生人數 107 人，問卷填寫時間如同上述，約 50 分鐘。

問卷採雙面印刷，第一面是簡答題；作答時，請受測學生依照本身對問卷上 15 則西語俗語的認知寫出與其相對應的漢語俗語，或以中文口語方式解說其意。在簡答題作答時，如遇不理解的字彙，也請受測者在該詞彙下方劃線，以便日後評量生字變數對俗語認知的影響。第二面是與第一面相同的 15 則西語俗語，但以選擇題方式呈現；每則俗語提供四個選項，其中僅有一個正確選項。唯一的特殊要求是，受測者必須在第一面作答完畢後，才可翻到第二面作答，一旦翻到第二面，將不能翻回第一面作答，藉此控制受測者本身中文素養的變數。(問卷見附錄)

問卷施測前並未事先知會學生，以免有些學生預作準備影響施測結果的客觀性。施測前先向受測學生闡明不是考試，只是一份問卷檢測，以免受測者誤以為是突如其來的考試而緊張失常。然後要求受測者填寫基本資料，同時說明此問卷採不記名、不計分方式處理，個資也絕不外流，目的僅為獲取檢測結果的數據，以期受測者能在沒有壓力的情況下詳實作答。

⁴筆者依多年教學經驗篩檢 15 則簡短、詞句清晰、避免生字新詞及文法干擾，且具有相對應漢語俗語的西語俗語，其評定標準雖不盡客觀，然，在同一學習條件同一問卷的檢測下，檢測結果相信具有其相對之客觀性。

⁵英語與英文的差別在於英語是對語言的指稱，英文則加入了文學與文化，內容與修辭都更具深度。(陳淳麗 2003:250) 依此概念，本文中以漢語/中文、西語/西文稱之，並加以探討。

⁶依大學法施行細則，淡江大學每一學度之課程分為上、下兩學期，每一學期共計十八週，第十八週訂定為統一考試週；故，每學期的第十七週為實際上課之最後一週。

問卷上要求學生填寫姓名、學號、身份等基本資料，以利日後統計及掌握僑生、轉學生、轉系生及重修生等不同文化背景及不同修課時程等基本變數，然在本研究中皆以匿名方式處理。此外，在問卷施測的同時也商請各班授課教授在場協助⁷，希望受測學生能因而嚴肅面對此次檢測，盡力作答。

四、研究結果與分析

此次檢測回收有效問卷 107 份，含一般生 76 份、重修生 6 份、外系轉學/系生 13 份、原西語系轉學生 7 份、西語系國家僑生 2 份及非西語系國家僑生 3 份。由於重修生非第一次修習該門學科，先前的學習狀況雖然不佳，但學習西語的時間較長。外系轉學/系生學籍雖為大三學生，但僅有兩年的西語學習經驗，學習時程較短。此次原西語系轉學生皆為文藻外語大學之轉學生，修習西語時間皆超過三年。西語系國家僑生雖有良好的西語基礎，但漢語表達能力欠佳；而非西語系國家僑生則中西語文能力皆欠佳。因此，不論是重修生、轉學/系生、抑或是僑生，影響問卷檢測結果的變數較為複雜；故此次問卷的檢測結果僅針對一般生的 76 份問卷做深入的統計分析，避免不同的學習時程、學習狀況及文化背景影響問卷檢測結果的客觀性。

本問卷檢測採用三種數據作為統計結果的分析參數：詞彙障礙(新詞)程度、簡答題的測試結果(問卷一)和選擇題的測試結果(問卷二)，其統計結果與分析如下：

詞彙部分，第一則俗語中 76 位受測的一般生有 59 位將 *tocino* 這個單字標註為生字，佔總人數的 77.6%；第二則俗語的 *maduran*:19 位，*uvas*:1 位，共計 20 人次，佔總人數的 26.3%；第三則的 *abeja*:30 位，*muerta*:1 位，*miel*:11 位，*cera*:39 位，共計 81 人次，佔總人數的 106.6%，超出總人數的 76 位，計為 100%；第四則的 *palo*:35 位，佔總人數的 46.1%；第五則沒有被標註任何生字，比例為 0%；第六則的 *heladero*:20 位，*aceitero*:18 位，共計 38 人次，佔總人數的 50%；第七則的 *trigo*:30 位，佔總人數的 39.5%；第八則的 *migas*:38 位，佔總人數的 50%；第九則的 *vinagre*:43 位，佔總人數的 56.6%；第十則的 *fe*:9 位，*obras*:4 位，*panal*:42 位，*miel*:11 位，共計 66 人次，佔總人數的 86.8%；第十一則的 *miel*:11 位，*hiel*:37 位，共計 48 人次，佔總人數的 63.2%；第十二則沒有被標註任何生字，比例為 0%；第十三則的 *mete*:15 位，佔總人數的 19.7%；

⁷藉此機會感謝淡江大學西班牙語文學系以及該系「口筆譯一」四位任課教師的支持與協助。

第十四則的 beso:1 位，佔總人數的 1.3%；第十五則的 se pica:22 位，ajos:15 位，共計 37 人次，佔總人數的 48.7%。(見表 1)

俗語	生字	比例
1	tocino (59)	77.6%
2	maduran (19), uvas (1)	26.3%
3	abeja (30), muerta (1), miel (11), cera (39)	100%
4	palo (35)	46.1%
5	x	0%
6	heladero (20), aceitero (18)	50%
7	trigo (30)	39.5%
8	migas (38)	50%
9	vinagre (43)	56.6%
10	fe (9), obras (4), panal (42), miel (11)	86.8%
11	mile (11), hiel (37)	63.2%
12	x	0%
13	mete (15)	19.7%
14	beso (1)	1.3%
15	se pica (22), ajos (15)	48.7%

表 1 一般生標註為生字之字彙、人數及其百分比。

簡答題部分，答案正確與否的評定標準較有彈性，除了回答相對應的漢語俗語，含意相似的俗語，甚至以口語闡述其意者，皆從寬認定為正確；唯，學生須確實了解該俗語的真正含意，而非僅做字面上的解釋。例如，第一則俗語«Al buen vino, buen tocino»，漢語部分除了「相得益彰」外，「相輔相成」也是正確答案；但，若僅譯為「好酒配好菜」，則不認定為正確答案。第二則的«A su tiempo maduran las uvas»，除了「水到渠成」外，「瓜熟蒂落」、「船到橋頭自然直」、「事物均有其成熟之時」、「時機到了自然成熟」、「等時機到了必會成功」等均認定為正確答案，但不認定「時候到了葡萄自然會熟」為正確答案。

第三則的«Abeja muerta, ni miel ni cera»，除了「殺雞取卵」外，「皇帝一死，餘事難全」，甚至是「像金雞母下蛋的故事」等答案，學生當時或許想不起相對應的漢語俗語，但根據其語意表達，認為這些學生已明瞭該西語俗語的含意，因而從寬認定為正確答案。第四則的«Al hijo malo, pan y palo»，除了「恩

威並用」外，「軟硬兼施」也是正確答案。第五則的«Al pan, pan, y al vino, vino»，正確答案有「一是一，二是二」。

第六則的«Año heladero, año aceitero»，正確答案有「瑞雪兆豐年」及「寒冷的年就是橄欖油盛產的年」。第七則的正確答案只有«Del trigo pan y de las uvas vino»，「飲水思源」。第八則的«Donde pan comes migas quedan»，除了「凡走過必留下痕跡」外，還有「雞蛋再密也有縫」和「吃燒餅無不掉芝麻」。第九則的«El buen vinagre del buen vino sale»，除了「將出名門」外，還有「名師出高徒」、「虎父無犬子」、「龍生龍，鳳生鳳」、「好村出好酒」。第十則的«Fe sin obras, panal sin miel»，除了「光說不練」外，「坐而言不如起而行」、「紙上談兵」都視為正確答案。

第十一則的«No hay miel sin hiel»，除了「先苦後甘」外，還有「不經一番寒徹骨，焉得梅花撲鼻香」、「不入虎穴，焉得虎子」。第十二則的«No por mucho pan, es peor el año»，答案有「未雨綢繆」和「防患未然」。第十三則的«Pan caliente, hambre mete»，只有「飢不擇食」一個正確答案。第十四則的«Pan con queso sabe a beso»，除了「人間美味」外，「絕妙好滋味」、「美食讓人情不自禁」、甚至是「好吃」，皆計為正確答案。第十五則的«Quien se pica, ajos come»，除了「自作自受」外，「種什麼因，得什麼果」、「殘局自理」，也都視為正確答案。

問卷一簡答題部分的檢測結果如後：第一則俗語在 76 位受測的一般生中有 1 位答對，比例為 1.3%；第二則 11 位，比例為 14.5%；第三則 2 位，比例為 2.6%；第四則 2 位，比例為 2.6%；第五則 6 位，比例為 7.9%；第六則 1 位，比例為 1.3%；第七則 3 位，比例為 3.9%；第八則 16 位，比例為 21.1%；第九則 7 位，比例為 9.2%；第十則 4 位，比例為 5.3%；第十一則 11 位，比例為 14.5%；第十二則 1 位，比例為 1.3%；第十三則 5 位，比例為 6.6%；第十四則 6 位，比例為 7.9%；第十五則 6 位，比例為 7.9%。(見表 2)

從問卷一簡答題部分的答案中可以看出受測學生的中文素養普遍不佳，加上缺乏中西語文轉換的聯想元素，往往會以文字直譯的方式來詮釋文句，而忽略了語意中的真正意涵。例如，pan(麵包)、tocino(鹹豬肉)和 vino(葡萄酒)是大多數西班牙家庭日常生活中不可或缺的食物，也因此 pan, tocino, vino 經常出現在西語俗語中。對許多西班牙人而言，品嚐紅酒是一大樂事，特別是佐以美食，而鹹豬肉一直是該民族的平民美食，加上 tocino, vino 韻腳相同，兩者經常被相提並論。第一則俗語«Al buen vino, buen tocino»「相得益彰」，有些受測學生譯為「物以類聚」，性質相近的東西常聚集在一起；「慧眼識英雄」，具有

獨特眼光的人，能辨識英才；「門當戶對」，結親的雙方家庭經濟和社會地位相當；「伯樂識千里馬」、「好酒配好菜」、「美酒佳餚」等，雖然看出了「好酒」「好菜」的對等性，卻忽略了其中蘊藏著「相輔相成」、「相得益彰」的加乘性。

第二則俗語«A su tiempo maduran las uvas»「水到渠成」，有些受測學生譯為「葡萄需時間來成熟」、「時候到了葡萄自然會熟」、「葡萄成熟時」，這些答案僅解讀了字面上的意思，而忽略了以「葡萄成熟」來影射「水到渠成」，事情自然發展，結果自成的引申意。此外，譯為「順其自然」，純粹只讓其自身發展，不發揮積極主動性；「時機成熟」，比喻事物已發展到完善的程度；「等待時機，韜光養晦」，隱藏才能，不使外露；「大隻雞慢啼」(閩南語俗諺:「大格雞慢啼」)、「大器晚成」，用在卓越的人才往往「成就較晚」的表述上；與「水到渠成」的待事情條件完備則自然成功，不須強求，不盡相同。

第三則俗語«Abeja muerta, ni miel ni cera»「殺雞取卵」，有些受測學生譯為「息息相關」，強調關係極為密切或彼此契合無間；「兩敗俱傷」，比喻兩者相爭，俱受損傷；「置之死地而後生」，形容置身於無退路的境地，勢必能拚死向前，求得生存；「殺身成仁」，為正義或崇高的理想而犧牲生命，皆與「殺雞取卵」，貪圖眼前的好處而斷絕了長遠利益的意思相左。然而，譯為「皇帝一死，餘事難全」、「像金雞母下蛋的故事」，答案雖然非常白話，卻表明了其中蘊藏的意涵。

第四則俗語«Al hijo malo, pan y palo»「恩威並用」，有些受測學生譯為「不打不成器」、「養兒不成材」、「寵子不孝」(閩南語俗諺:「寵豬舉灶，寵子不孝」)、「小孩就是要教」等，學生的著眼點在於「壞小孩」和「棍子」，擔心過度寵溺小孩會招來不好的下場，完全忽略了「麵包」在此俗語中的角色。另外，譯為「對於壞小孩，要給他麵包和棍子」完全是文字直譯，並未說明為何要給壞小孩麵包和棍子。而「因材施教」，依據受教者不同的資材，而給予不同的教導，則是對「麵包」和「棍子」的誤解。「恩威並施」，對人的態度寬厚或嚴厲能交互的使用，與「軟硬兼施」，委婉和強硬的手段一齊用上，意義上較為相近。

第五則俗語«Al pan, pan, y al vino, vino»「一是一，二是二」，有多數受測學生譯為「麵包是麵包，酒是酒」，完全是文字直譯，並未闡述其中含意。譯為「就事論事」，只就事情本身加以評論，而不牽涉到題外；「各守本分」各自堅守自己應盡的職責；「各司其職」，各人在自己的崗位做好份內的事；「各說各話」，各自說不相關、不搭調的話，無法建立共識；皆僅意識到「麵包」和

「酒」非同類事物，並不瞭解其中差異所要表達的意涵，與「一是一，二是二」，按照實情，清楚說明；意義上完全不同。而譯為「大魚大肉」也僅注意到「麵包」和「酒」皆為西班牙人日常生活中不可或缺的食物。

第六則俗語«Año heladero, año aceitero»「瑞雪兆豐年」，被受測學生譯為「冰淇淋和橄欖油的年代」，是看文解字，譯文沒有任何意義；這正是因為西語學習者的西語文化素養薄弱，無法理解中西語文轉換時譯文中缺乏有意義的訊息傳遞。譯為「風水輪流轉」、「一年是冰，一年是油」，都只在強調「年」的轉換。譯為「天氣好，出好油」，則把「大雪」誤植為「好天氣」；至於「否極泰來」的譯法，又把「大雪」誇飾為「否極」，殊不知「瑞雪」是指小雪節氣以後的降雪，意指適時的冬雪預示著來年的豐收，無關好壞。唯有「寒冷的年就是橄欖油盛產的年」點出了瑞雪造就了橄欖油的盛產。

第七則俗語«Del trigo pan y de las uvas vino»「飲水思源」，有些受測學生譯為「適才適任」(註:適材適所)，指辦事能力與所安排的工作位置或場所相當；「因果循環」，之前種下了事情的前因，才會得到事後的結果；顯示受測學生已留意到 trigo(小麥)和 pan(麵包)以及 uvas(葡萄)和 vino(紅酒)彼此之間的關連性，只是無法體會其中相互關係的引申意。譯為「種瓜得瓜，種豆得豆」，比喻種什麼因就得什麼果，似「因果報應」，由因導果；比較貼切的西語俗語為«Quien siembra vientos recoge tempestades»。而「飲水思源」，則是強調麵包來自小麥、紅酒來自葡萄，由果推因，藉以勸誡世人不忘本，用在「感恩報德」的表述上。

第八則俗語«Donde pan comes migas quedan»「凡走過必留下痕跡」，是問卷一簡答題部分答對學生人數最多的一則，此則西語俗語的字彙結構與其對應的漢語俗語的理解方式近似，「哪裡_麵包_你吃_麵包屑_留下」(你在哪裡吃麵包哪裡留下麵包屑)，透過中西語文結構的共性，使學生能較輕易理解文字中所蘊藏的意涵。有些受測學生譯為「雞蛋再密也有縫」(閩南語俗諺:「雞卵密密也有縫」)，雞蛋再怎麼密合也有縫隙，事情總會有破綻，不可能天衣無縫；「吃燒餅哪有不掉芝麻的」(漢語俚語)，形容事情沒有十全十美，總有一點過失；與聖經上「凡走過必留下痕跡」所要傳達的意思相同。至於譯為「有跡可循」，有事物的遺跡可供遵守、依照，其意義則不盡相同。

第九則俗語«El buen vinagre del buen vino sale»「將出名門」，有些受測學生譯為「事出必有因」，事情的發生必有原因、理由；「各有所長」，各有各的長處、優點；「工欲善其事，必先利其器」，要把工作做好，先要使工具精良，

事前的準備工作非常重要；「要怎麼收穫，先要怎麼栽」(胡適先生名言「要怎麼收穫，先那麼栽」)，想要達到什麼樣的目的，就要先付出同等的努力，天下沒有不勞而獲的事；皆忽略了「將出名門」，好將領的先人多半也曾是名將，強調親代的遺傳特徵。譯為「龍生龍，鳳生鳳」(漢語歇後語：「龍生龍，鳳生鳳，老鼠生的兒子會打洞」)，指親代的特徵會一代一代在子代身上重現，強調了遺傳的重要；而「好村出好酒」，語句雖然白話，卻也強調了出處的重要性。另外，「名師出高徒」，好的老師教導出優秀的學生；「虎父無犬子」，比喻上一代強，下一代也不弱；也與「將出名門」有同樣的表述。至於「青出於藍」，比喻弟子勝過老師，或後輩優於前輩，則用在「超越前人」的表述上，無關傳承。

第十則俗語«Fe sin obras, panal sin miel»「光說不練」，有些受測學生譯為「工欲善其事，必先利其器」，沒有工具無法做事；「行屍走肉」，沒有生氣徒具形骸；「空有其表」，沒有內涵徒具外表；「無憑無據」，沒有根據隨口亂說等，顯然是由「甲_sin(沒有)_乙」之句型推測而來的，也就是說受了高生字率的影响(問卷中生字數第二高)，造成理解上的謬誤。而譯為「有信念沒有行動」，僅解讀了字面上的意思，忽略了「光說不練」，空談而無實際行動之引申意。至於「紙上談兵」，空談理論，無法解決實際問題；「坐而言不如起而行」，講得容易做得難，凡事光說而不付諸行動；同「光說不練」，都是用在「空談」的表述上。至於「不入虎穴焉得虎子」，想要達到目標就必須冒險，則是用在「勇往直前」、「冒險犯難」正面積極的表述上。

第十一則俗語«No hay miel sin hiel»「先苦後甘」，有些受測學生譯為「良藥苦口」，能治病的藥多味苦難嚥，諫言多不順耳卻有益於人；「無拘無束」，自由而不受約束；「缺一不可」，少一樣也不行；「天下沒有白吃的午餐」，沒有不勞而獲的事情；「一分耕耘一分收穫」，想要得到多少成果，就必須付出同等的努力；顯然是由「No_甲_sin_乙」的句型推測而來的謬誤。而譯為「沒有蜂蜜也沒有膽汁」，僅解讀了字面上的意思，忽略了「先苦後甘」，辛苦耕耘才能收穫豐碩，用於鼓勵人們克服困難、艱苦奮鬥的意涵。至於「不經一番寒徹骨，焉得梅花撲鼻香」，凡事必須要經過艱苦磨練，才會有所領悟得益；「不入虎穴，焉得虎子」，想要達到目標就必須冒險；同「先苦後甘」，都是用在用在「勇往直前」、「冒險犯難」正面積極的表述上。

第十二則俗語«No por mucho pan, es peor el año»「未雨綢繆」，許多受測學生直譯為「沒有足夠的食物/糧食/麵包，將會是難過的一年」、「食物欠收，今

年不好過」、「天災多，農穫就少」、「沒米歹過年」、「不好的收成，不是好年」、「無米可炊，經年是非」、「民以食為天」；皆僅解讀了字面意義，以糧食為人民生存的根本做論述，而忽略了這句西語俗語的本意在奉勸世人要「未雨綢繆」，事先預備以防患未然。至於「防患未然」，趁禍患還未發生之前就加以防備；則同「未雨綢繆」，都是用在「事先防備」的表述上。

第十三則俗語«Pan caliente, hambre mete»「飢不擇食」，有些受測學生譯為「狼吞虎嚥」，吃東西又猛又急；「食指大動」，面對美食而食慾大開；「望梅止渴」，以空想來安慰自己；「食髓知味」，食得一次骨髓便知曉其美味，喻貪得無厭；「雪中送炭」，在人艱困危急之時，給予適時的援助；「人(鳥)為食亡」，鳥為了食物而被捕死亡，喻人因貪心而惹禍；「聞香下馬」，形容美味的食物，吸引饕客下馬享受美食；顯然皆僅注意到「麵包」和「飢餓」；與「飢不擇食」，由於過度飢餓，顧不得麵包很燙還是吃下肚；也就是，飢餓的人不選擇食物，並不相同。至於「熱麵包可以止餓」、「熱湯止飢」、「熱麵包，很餓吃」，皆僅解讀了字面上的意思。

第十四則俗語«Pan con queso sabe a beso»「人間美味」，有些受測學生譯為「如魚得水」，得到與自己志同道合的人或適合於自己發展的環境；「團結力量大」，強調合作的可貴；「天生絕配」，最為相配的兩人，優缺點幾乎兩兩互補；「天生一對」，生來就注定為一對；顯然都只把重點放在「麵包」和「乳酪」的關係上，而未留意到以「親吻」來喻其加乘作用。譯為「濃情密意」，對某件人事物的情感濃厚；似已注意到「親吻」的比喻，卻做了錯誤的詮釋。至於譯為「乳酪配麵包如同一個吻」、「搭配起士的麵包如同親吻般美妙」、「麵包夾起士，嚐起來像一個吻」等，皆僅解讀了字面上的意思，忽略了「人間美味」，用於表述味道極為美好的食品。至於「絕妙好滋味」、「美食讓人情不自禁」，甚至是「好吃」，答案雖然口語白話，卻點明了「人間美味」其中的意涵。

第十五則俗語«Quien se pica, ajos come»「自作自受」，有些受測學生譯為「誰咬，吃大蒜」、「誰被叮，就吃大蒜」、「誰被刺，就吃大蒜」，顯然僅在“picar”「刺、扎；啄食；叮咬；癢；辣；剝碎；...」之字面意義上打轉，並未真正理解此則俗語的涵意。本俗語用於指稱突然加入一則談話中，發現遭人影涉，由於確實曾經參與其中，雖然感到不滿也必須忍受指責非難。以大蒜作比擬是因為對農民而言，大蒜是補充能量和熱量的食物，然而吃大蒜的人必須忍受大蒜強烈刺鼻的味道。至於「種什麼因，得什麼果」，之前所做的事情，

引發事後的結果，也就是必須為過去的種種來負責；「殘局自理」，自己收拾殘留下來的結果；與「自作自受」，自己做了錯事，由自己承擔不良後果，意義近似。

問卷二選擇題部分，由於提供了四個選項，每則俗語有四分之一的答對機率。此外，這些選項也提供了受測學生中西語文間轉換的聯想元素，可與其自身的漢語俗語素養作連結，答對的受測者人數也因而大幅提高。

問卷二的檢測結果如後：第一則俗語在 76 位受測的一般生中有 34 位答對，比例為 44.7%；第二則 40 位，比例為 52.6%；第三則 38 位，比例為 50%；第四則 43 位，比例為 56.6%；第五則 35 位，比例為 46.1%；第六則 47 位，比例為 61.8%；第七則 45 位，比例為 59.2%；第八則 70 位，比例為 92.1%；第九則 56 位，比例為 73.7%；第十則 48 位，比例為 63.2%；第十一則 55 位，比例為 72.4%；第十二則 28 位，比例為 36.8%；第十三則 41 位，比例為 53.9%；第十四則 41 位，比例為 53.9%；第十五則 49 位，比例為 64.5%。(見表 2)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	平均
生字數	59	20	81	35	0	38	30	38	43	66	48	0	15	1	37	34
簡答題	1	11	2	2	6	1	3	16	7	4	11	1	5	6	6	5.5
比例一	1.3	14.5	2.6	2.6	7.9	1.3	3.9	21.1	9.2	5.3	14.5	1.3	6.6	7.9	7.9	7.2
選擇題	34	40	38	43	35	47	45	70	56	48	55	28	41	41	49	44.7
比例二	44.7	52.6	50	56.6	46.1	61.8	59.2	92.1	73.7	63.2	72.4	36.8	53.9	53.9	64.5	58.8

表 2 各則俗語之生字數，簡答題及選擇題答對學生人數及其百分比。

台灣主修西班牙語的大學生在完成三年的大學專業課程後，普遍期待應該具有中等以上的西班牙語文程度。然而，根據表 2 的數據顯示，受測學生所展現的西語程度遠低於普遍的期待；在簡答題部分只有 7.2% 的正確率，選擇題部分雖然有顯著的進步，但在提供受測學生中西語文轉換聯想元素的四個選項後，也僅能達到 58.8% 的正確率。

在學習外語的過程中，通篇文章生字新詞數量的多寡經常是直接影響外語初學者對文本理解的主要因素。然而，有些時候，文章中沒有或僅有少數的生字新詞，卻仍無法輕易理解其文意。這兩種現象看似相互矛盾，但明顯與文意中的文化意涵息息相關。一位外語學習者若對該外語的文化素養不足，即便文章中沒有生字新詞，也不能輕易理解有著深刻文化意涵的文句。

在西語的初學經驗中，生字數越多造成理解上的窒礙越是顯而易見。但隨

著西語程度的增長，要理解這種文化意涵深遠的西語俗語時，若僅著眼於解析文字字面上的意義，經常遭致理解上的謬誤。此時，外語中的文化認知往往成為理解文意的重要關鍵。

本研究透過各則俗語所得的生字數、簡答題和選擇題等三項檢測結果的數據進行交叉比對，所得的結果正可與上列論述相呼應。

首先，由表 2 的數據顯示，第五則和第十二則俗語中沒有任何受測學生標註生字新詞，檢測結果不論在簡答題或是選擇題部分，答對學生人數理應最為突出。但是，事實並非如此；在簡答題部分分別僅 6 位及 1 位受測學生答對，答對學生人數明顯偏低；在選擇題有 35 位及 28 位受測學生答對，答對學生人數也幾乎是敬陪末座。相較於簡答題答對學生人數較多的第二題、第八題及第十一題，分別為 11、16 和 11 人，其標註的生字數並不低，分別為 20、38 和 48。因此，可以肯定地說，文章中的生字新詞數絕非影響文意理解的唯一因素，該外語的文化認知確實與外語的學習成果有著實質上的關聯。

進一步將生字數與簡答題部分統計結果所得的數據設定為控制變數進行分析，並藉此檢視受測學生西語俗語的理解程度。各則俗語的生字數和簡答題部分學生答對人數的變化，所得結果如下：

第一則俗語在受測的 76 位一般生中有 59 人次標註了生字新詞，在測試一中僅 1 位受測學生答對，比例為 59：1；第二則有 20 人次標註生字新詞，11 位答對，比例為 20：11；第三則 81/76 人次，2 位答對，比例為 76：2；第四則 35 人次，2 位答對，比例為 35：2；第五則沒有任何人標註生字新詞，6 位答對，比例為 0：6；第六則 38 人次，1 位答對，比例為 38：1；第七則 30 人次，3 位答對，比例為 30：3；第八則 38 人次，16 位答對，比例為 38：16；第九則 43 人次，7 位答對，比例為 43：7；第十則 66 人次，4 位答對，比例為 66：4；第十一則 48 人次，11 位答對，比例為 48：11；第十二則沒有被標註任何生字新詞，只有 1 位答對，比例為 0：1；第十三則 15 人次，5 位答對，比例為 15：5；第十四則只有 1 位標註生字新詞，6 位答對，比例為 1：6；第十五則 37 人次，6 位答對，比例為 37：6。由上述數據印證，生字新詞的多寡絕非影響受測學生答對人數的唯一關鍵。(見表 2)

緊接著將各則俗語的生字數和正確率設定為分析參數來檢視測試結果。首先，將標註 0 至 25 個生字數的俗語設定為「低生字率」俗語，26 至 50 個生字數的為「中生字率」俗語，51 個以上的生字數為「高生字率」俗語。此外，將每則俗語答對學生人數在 0 至 5 人之間設定為「低正確率」俗語，6 至 10

人為「中正確率」俗語，11 人以上為「高正確率」俗語⁸。

將檢測結果的生字數與簡答題正確率這兩項數據進行交叉分析，便可看出受測學生的字彙障礙程度和俗語理解程度間的關係；其所得結果如下：

第二、五、十二、十三及十四則俗語中被標註的生字數在 0 到 25 之間，為「低生字率」。第四、六、七、八、九、十一及十五則俗語的生字數在 26 到 50 之間，為「中生字率」。第一、三及十則俗語中被標註的生字數在 51 以上，為「高生字率」。(見表 3)

第一、三、四、六、七、十、十二及十三則俗語中，簡答題的正確率在 0 到 5 之間，屬「低正確率」。第五、九、十四及十五則俗語的正確率在 6 到 10 之間，屬「中正確率」。第二、八及十一則俗語的正確率在 11 以上，屬「高正確率」。(見表 3)

低生字率	俗 2(20), 俗 5(0), 俗 12(0), 俗 13(15), 俗 14(1)
中生字率	俗 4(35), 俗 6(38), 俗 7(30), 俗 8(38), 俗 9(43), 俗 11(48), 俗 15(37)
高生字率	俗 1(59), 俗 3(81), 俗 10(66)
低正確率	俗 1[1], 俗 3[2], 俗 4[2], 俗 6[1], 俗 7[3], 俗 10[4], 俗 12[1], 俗 13[5]
中正確率	俗 5[6], 俗 9[7], 俗 14[6], 俗 15[6]
高正確率	俗 2[11], 俗 8[16], 俗 11[11]

表 3 各則俗語字彙障礙程度和俗語理解程度比較表。

根據表 3 的數據顯示，第一、三及十則俗語中分別被標註了 59、81 和 66 個生字，為「高生字率」；預期的測試結果為「低正確率」。而此三則俗語的檢測結果正如預期地屬於「低正確率」，俗 1[1]、俗 3[2] 和俗 10[4]。也就是說，在外語的學習過程中，文章中生字新詞數越多，越容易影響閱讀者對文本的理解能力。

第四、六、七、八、九、十一及十五則俗語中分別被標註了 35、38、30、38、43、48 和 37 個生字，為「中生字率」；預期的測試結果為「中正確率」。

⁸76 位參與問卷的一般生中，11 位受測學生答對的俗語，正確率僅達 14.5%，實不宜稱作「高正確率」；6 到 10 位受測學生答對的俗語，正確率介於 7.9%和 13.2%之間，也不宜稱作「中正確率」。然而，由於測試結果受測學生平均答題的正確率偏低，此種區分標準僅在因應現況、區分實得數據，以利後續分析。

然而，受測學生在這七則「中生字率」的俗語中，只有兩則俗語的測試結果為「中正確率」，分別為俗 9[7] 和俗 15[6]。其他五則俗語有兩則為「高正確率」，俗 8[16] 和俗 11[11]，以及三則「低正確率」，俗 4[2]、俗 6[1] 和俗 7[3]。

第二、五、十二、十三及十四則俗語中分別被標註了 20、0、0、15 和 1 個生字，為「低生字率」；一般預期的測試結果為「高正確率」。事實上，受測學生在這五則「低生字率」的俗語中，僅有一則俗語的測試結果為「高正確率」，俗 2[11]。其他四則俗語有兩則為「中正確率」，俗 5[6] 和俗 14[6]，另外兩則甚至只達到「低正確率」，俗 12[1] 和俗 13[5]。

此交叉分析的結果最令人矚目的是，第五及十二則俗語為沒有被標註任何一個生字新詞的「低生字率」俗語；然而，第五則俗語僅 6 位受測學生答對，屬「中正確率」俗語，第十二則俗語甚至只有 1 位答對，屬「低正確率」俗語。

透過表 3 的生字數與簡答題正確率來觀察字彙障礙和俗語理解間的關係，可以得出以下的結論：「高生字率」的俗語毫無疑問地造就了「低正確率」的測試結果；然而，「低生字率」和「中生字率」的俗語不一定能相對地得出「高正確率」和「中正確率」的測試結果。也就是說，一篇有許多生字新詞的文章，詞彙障礙可能是影響外語學習者理解文本意涵的主要障礙。但是，若文章中沒有或僅有少數的生字新詞，無法保證外語學習者能輕易理解文本意涵；此時詞彙障礙不再是影響文本理解的主要因素，語境中的文化意涵反而趨於主導地位。

此外，本研究也透過問卷一和問卷二測試結果中受測學生答對總題數的統計，檢視受測學生之西文程度，以期能藉此進一步瞭解國內主修西班牙語大三學生的平均西文程度。問卷一簡答題部分的統計結果如下：

76 位受測的一般生中有 37 位完全沒有答對十五則俗語中的任何一則，比例為 48.7%。17 位受測生僅答對一則俗語，比例為 22.4%。10 位答對了兩則，比例為 13.2%。8 位答對了三則，比例為 10.5%。2 位答對了四則，比例為 2.6%。1 位答對了五則，另 1 位答對了八則，比例皆為 1.3%。此外，沒有任何一位受測學生答對了六、七、以及九則(含)以上的俗語。(見表 4)

問卷二選擇題部分，如同前述，提供了四個選項，增加了受測學生中西語文轉換的聯想元素與學生自身漢語俗語素養作連結，大幅提升了答對機率，測試結果也因而明顯改善；其統計結果如下：

76 位受測的一般生中沒有任何一位學生連一則俗語都沒答對，也沒有任何一位學生僅答對一至三則俗語。此外，答對四則俗語的有 2 位，比例為 2.6%。

答對五則的有 3 位，比例為 3.9%。答對六則的有 6 位，比例為 7.9%。答對七則的有 9 位，比例為 11.8%。答對八則的有 8 位，比例為 10.5%。答對九則的有 18 位，比例為 23.7%。答對十則的有 16 位，比例為 21.1%。答對十一則的有 8 位，比例為 10.5%。答對十二則的有 4 位，比例為 5.2%。答對十三則的有 2 位，比例為 2.6%。沒有任何一位受測學生答對了十四及十五則俗語。(見表 4)

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
簡答題	37	17	10	8	2	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
比例一	48.7	22.4	13.2	10.5	2.6	1.3	0	0	1.3	0	0	0	0	0	0	0
選擇題	0	0	0	0	2	3	6	9	8	18	16	8	4	2	0	0
比例二	0	0	0	0	2.6	3.9	7.9	11.8	10.5	23.7	21.1	10.5	5.2	2.6	0	0

表 4 「總題數」—簡答題及選擇題部分答對學生人數及其百分比。

問卷一簡答題部分的數據顯示，近半數的受測學生(37 人，48.7%)完全沒有能力解答這一類型的問題。另外近半數的受測學生(35 人，46.1%)僅有能力解答一至三則俗語，也就是說，解題能力僅五分之一弱。76 位受測學生中僅僅 4 位學生答對了四、五和八則俗語，比例為 5.3%，而且只有 1 位達到二分之一強的解題能力。根據學習西班牙語文的時程看來，普遍認為這些受測生應該具有中等以上的西文程度，然而卻完全無法在問卷一的檢測結果中表現出來。數據顯示，這群受測生表現出的西班牙文程度遠在其應有的西文程度之下。

問卷二選擇題部分提供了四個選項，使受測學生有四個將西語俗語和漢語俗語做轉換的建議或聯想；也就是說，有四分之一的機會能解答出每一則俗語。因此，統計結果顯示，平均解答能力很明顯地從問卷一簡答題部分的 7.2% 大幅提升到問卷二選擇題部分的 58.8%。(見表 2) 由檢測數據大幅提升顯示，良好的中文程度應該有助於西語學習者展現出應有的西文程度；也就是說，好的中文表達能力較能將習得的西文能力展現出來。

雖然問卷二選擇題部分的測試結果明顯優於問卷一簡答題部分，但 58.8% 的平均值也不是一個令人矚目的數據。然而，超過三分之二的受測學生(59 人，77.6%)在問卷二選擇題部分答對了七至十一則俗語；也就是說，解題能力居於二分之一弱到三分之二強之間。或許可以認為，受測學生的實際平均西文程度並不似問卷一簡答題部分所顯示的那麼低，只是在中西俗語的轉換過程中，難以藉由語言文字完整表達。

綜觀以上各項數據的檢測結果，台灣主修西班牙語文的大學生在經過數年的學習過程後，閱讀和習作部分(選擇題型態)較容易表現出應有的西文程度。但是，在寫作和翻譯部分(簡答/問答題型態)較常遭逢困擾並導致謬誤；這可能是因為缺乏西班牙語文環境與練習的機會，以及平均的中文表達能力不足的原故。此外，從測試結果也可看出，在同一學習環境及學習時程下，學習者彼此間的學習成果也有明顯差異；因此，如何培養出一個正確的外語學習態度以及設計一套能誘發學習動機的教材，值得外語教學者與學習者思考及努力。

五、結論

語言和文字都是約定俗成的符號，前者藉由聲音傳遞訊息，後者透過形象表達意義。語言文字的功能不僅在於溝通，更在文化傳承上扮演舉足輕重的角色。語言文字的文化意義在於，延續舊文化、開創新文化。

俗語中蘊藏著豐富的人生哲學與至理名言，是世代代積累出來的智慧結晶，也是語言學中的一大瑰寶。西班牙民族的智慧透過俗語將數千年的文化精髓傳承下來。西語俗語的文句簡短、文法結構單純，但文化意涵意寓深遠，正是評量西語學習者對西語語彙中文化知識理解程度的最佳素材。

本問卷的評量結果與前述說法相呼應，除了詞彙和文法外，文化變數是影響西語學習者西文理解能力的主要因素。當詞彙障礙較高時，毫無疑問地學習者對西語語境的理解能力明顯偏低；然而，在詞彙障礙中等或較低的情況下，學習者的西文理解能力不一定相對提高，此時的理解能力取決於文本中涉入的文化意涵的多寡。因此印證，外語的文化認知與外語的學習成果密不可分，外語文化知識的素養有助於提升外語的學習與精進。

此外，由於缺乏使用西班牙語的實務經驗，台灣大多數西語學習者的臨場表現往往不及其應有的或已具備的西文程度。由問卷結果選擇題部分明顯優於簡答題看來，西語學習者在語意理解和習作方面較能表現出自身的西文程度；然而在閱讀一西語文本後，不論是透過西語或漢語自我表達，皆表現出明顯的窒礙。正因為這些學習者除了外語學習成果不佳，自身的中文表達能力也不盡理想；在將西語轉換成漢語的過程中，經常陷入中西語言文字直譯的迷思，往往僅著眼於詞語的轉譯，忽略了涵義的轉換，因而缺少了文化訊息的傳遞，使得文義失真，造成漢語語意的不完整或謬誤。

許多語言專家學者均認為，由於各種語言間特有的共性和異性，可利用對

照的學習方式，藉由學習自身的語言文化來激勵、鼓舞外語學習者的外語及外語文化的學習。本研究結果也證實了，加強本國的文化知識和外語國的文化知識對提升外語的學習成果具有同樣的重要性及影響力。

在外語教學策略上，可藉由皮亞傑的認知發展，按部就班地循序漸進地發展出外語學習者聽、說、讀、寫、譯的語言技能；輔以維高斯基的鷹架作用，建構一個多元文化型塑，由文化－文學－文字－語言，透過廣泛、大量閱讀文化、文學作品，協助學習者逆向學習外語，從文化、文學著手，深化語言文字的能力。外語閱讀面對的不僅是一種異於自身母語的語言結構，還承載了一個民族的思想、文化和歷史。在匱乏的外語學習環境中，廣泛地閱讀相關知識、注意閱讀能力的培養和掌握正確的閱讀方式以精進外語的學習，或許值得外語教學者與學習者參考。

語言擴展文化的廣度，文化延伸語言的深度，兩者相輔相成、缺一不可。語言的流傳讓文化得以延續，文化的廣被讓語言更加厚實；文化知識能增進語言學習的深度及廣度，語言學習則是充實文化知識的重要途徑。語言之於文化，文化之於語言，再次得到印證。

引用書目：

- Alonso, I. (ed.) (1999), *Lengua y cultura en el aula de español como lengua extranjera*, Madrid: SGEL.
- Candlin, C.N. (1989), "Language, culture and curriculum"; in C.N. Candlin & T.F. Mcnamara, *Language, learning and community: Festschrift in honour of Terry R. Quinn*, Sydney: Macquarie University, pp.1-24.
- Casado, M. (1991), *Lenguaje y cultura*, Madrid: Síntesis.
- Casado, M. (2010), *Lenguaje, valores y manipulación*, Navarra: EUNSA.
- Caudet, F. (1994), *Los mejores refranes españoles*, España: Dist. Mateos.
- Celdrán, P. (2009), *Refranes de nuestra vida con su explicación, uso y origen*, Barcelona: Editorial Viceversa.
- Celis, A. & Heredia, J.R. (ed.) (1998), *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*, Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- De Hoyos, N. (2006) *Refranero agrícola español*, Madrid: Ministerio de Agricultura.
- De la Peña, C. (2006) *Proverbios bíblicos y refranes españoles*, Canadá: Editorial Trafford.
- Domínguez, P., Morera, M. & Ortega G. (1988) *El español idiomático*, Barcelona: Ariel Lingüística.
- Hall, E. (1963), *Silent language*, New York: Fawcett.
- Hirsch Jr., E.D. (1987), *Cultural literacy: What every American needs to know*, Boston: Houghton Mifflin.
- Iribarren, J.M. (1996), *El porqué de los dichos*. Navarra: Gobierno de Navarra.
- Kramsch, C. (1993), *Context and culture in language teaching*, Oxford, UK: Oxford University Press.
- López, I.C. (1989), *Refranero y dichos de campo de todas las lenguas de España*, Madrid: BPR Publishers.
- Maldonado, F. (1966), *Refranero clásico español*, Madrid: Taurus.
- Montoya, M.I. (ed.) (2005), *Enseñanza de la lengua y la cultura españolas a extranjeros*, Granada: Universidad de Granada.
- Padura, E. (1991), *Diccionario General de Frases, Dichos y Refranes*, Barcelona:

- Editorial Mitre.
- Robins, R.H. (1964), *General linguistics: An introductory survey*, New York: Longmans Green.
- Rodríguez, J.L. (1997), *De tomo y lomo, el origen y significado de frases hechas, dichos populares y refranes*, Madrid: Jesús Domingo.
- Varela, S. (1992), *Fundamentos de morfología*, Madrid: Síntesis.
- Varela, S. (2005), *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid: Gredos.
- Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- Wikipedia: latín, español, idioma español, idioma chino, chino mandarín, mandarín estándar, escritura china. <https://es.wikipedia.org>
- 王明利, 〈淺談外語教學中文化的作用〉, 217-226 頁。
- 北京第二外國語學院法語系 (2002), 《法國語言與文化研究》, 北京: 三聯書店。
- 卡西勒 (1989), 《人論》(結構群審譯), 台北: 結構群。
- 申小龍 (2000), 《語言與文化的現代思考》, 鄭州: 河南人民。
- 李瑞華 (1996), 《英漢語言文化對比研究》, 上海: 外語教育。
- 周慶華 (1997), 《語言文化學》, 台北: 生智。
- 林娟娟 (2003), 《西班牙文字的形成》, 台北: 冠唐國際。
- 邵敬敏 (1995), 《文化語言學中國潮》, 北京: 語文。
- 侯迺慧 (2011), 《成語典》, 台北: 三民書局。
- 馬凌諾斯基 (1987), 《文化論》(費通等譯), 台北: 商務。
- 張台麟 (主編) (2007), 《全球化下的歐洲語言與文化政策—台灣的觀點》, 台北: 政大歐研中心。
- 陳英輝, 〈重語輕文的英語教育—從技職體系「應外系」的文化文學課程談起〉, 39-80 頁。
- 陳淳麗, 〈美國文化與美語教學〉, 241-256 頁。
- 陳鐵君 (2009), 《遠流活用成語辭典》, 台北: 遠流出版社。
- 游毓玲, 〈文化、脈絡與語言學習〉, 147-160 頁。
- 程祥徽 (1996), 《語言與傳意》, 香港: 海峰。
- 黃玉山, 〈外語交際能力與社會文化因素〉, 207-216 頁。
- 黃立楷 (2005), 《釋名 語言文化研究》, 新北市: 淡江大學中國文學學系碩士論文。

- 黃韵庭 (2012), 《台灣西語教學之文化教學研究：分析文化教材及其學旨》，
新北市：淡江大學西班牙語文學系碩士論文。
- 鄧炎昌、劉潤清 (1991), 《語言與文化》，北京：外語教學與研究。
- 盧國屏 (1999), 《爾雅語言文化學》，台北：學生。
- 戴維揚、梁耀南主編 (2003), 《語言與文化》，台北：文鶴。
- 戴維揚 a, 〈九年一貫新課程文化學習與英語文教學〉，1-21 頁。
- 戴維揚 b, 〈英語文課程革新的三大目標：文字、文學、文化〉，23-37 頁。
- 魏叔倫, 〈英文慣用語的文化背景及英語教學〉，257-270 頁。
- 羅肇錦 (1990), 《語言與文化》，台北：國文天地。
- 基隆市武崙國小－基隆市教育網路中心：<http://idiom.wlps.kl.edu.tw/index.php>
- 教育部成語典：<http://dict.idioms.moe.edu.tw/cydic/index.htm>
- 教育部臺灣閩南語常用詞辭典：http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/default.jsp
- 維基百科：拉丁語、西班牙語、西班牙語言、漢語、漢語書面語、現代
標準漢語、漢字。<https://zh.wikipedia.org>

附錄：

姓名: _____ ☐ 一般生

班級: _____ ☐ 重修生 _____ 次

學號: _____ ☐ 轉學生 (原就讀學校: _____)

☐ 僑生/港澳生 (僑居地: _____)

問卷一、請寫出與下列西語俗語相對應的中國俗語：

1. Al buen vino, buen tocino. _____
2. A su tiempo maduran las uvas. _____
3. Abeja muerta, ni miel ni cera. _____
4. Al hijo malo, pan y palo. _____
5. Al pan, pan, y al vino, vino. _____
6. Año heladero, año aceitero. _____
7. Del trigo pan y de las uvas vino. _____
8. Donde pan comes migas quedan. _____
9. El buen vinagre del buen vino sale _____
10. Fe sin obras, panal sin miel. _____
11. No hay miel sin hiel. _____
12. No por mucho pan, es peor el año. _____
13. Pan caliente, hambre mete. _____
14. Pan con queso sabe a beso. _____
15. Quien se pica, ajos come. _____

問卷二、請將下列正確的答案塗黑■：

1. Al buen vino, buen tocino.
☐相得益彰 ☐好酒沉甕底 ☐鋪張浪費 ☐豐衣足食
2. A su tiempo maduran las uvas.
☐慢工出細活 ☐公正不阿 ☐水到渠成 ☐及時行樂
3. Abeja muerta, ni miel ni cera.
☐殺雞取卵 ☐捨身成仁 ☐捷足先登 ☐過眼雲煙
4. Al hijo malo, pan y palo.
☐恩威並用 ☐浪子回頭 ☐忘恩負義 ☐養不教父之過
5. Al pan, pan, y al vino, vino.
☐各說各話 ☐酒足飯飽 ☐不分軒輊 ☐一是一，二是二
6. Año heladero, año aceitero.
☐冷潮熱諷 ☐每下愈況 ☐瑞雪兆豐年 ☐年年有餘
7. Del trigo pan y de las uvas vino.
☐各顯神通 ☐飲水思源 ☐天造地設 ☐顧此失彼
8. Donde pan comes migas quedan.
☐喜新厭舊 ☐鎔銖必較 ☐揮霍無度 ☐凡走過必留下痕跡
9. El buen vinagre del buen vino sale.
☐無獨有偶 ☐有志竟成 ☐將出名門 ☐良藥苦口
10. Fe sin obras, panal sin miel.
☐弄巧成拙 ☐黔驢技窮 ☐光說不練 ☐口不擇言
11. No hay miel sin hiel.
☐先苦後甘 ☐自食其果 ☐廢寢忘食 ☐憂喜參半
12. No por mucho pan, es peor el año.
☐積勞成疾 ☐自怨自艾 ☐未雨綢繆 ☐巧婦難為無米之炊
13. Pan caliente, hambre mete.
☐銘感五內 ☐鋌而走險 ☐狼吞虎嚥 ☐飢不擇食
14. Pan con queso sabe a beso.
☐歌功頌德 ☐人間美味 ☐食髓知味 ☐口蜜腹劍
15. Quien se pica, ajos come.
☐臭味相投 ☐自作自受 ☐粗茶淡飯 ☐洗手作羹湯